

**Common Paschal Prayers:
According to the Rites and Tradition of
The Coptic Orthodox Church
(English/English Transliteration of Coptic)**



**William A. Hanna; Ph.D.
St. Louis, Missouri 63011 USA
4/24/2003
(Rough Draft/Preliminary)**

Common Paschal Prayers

Paschal Doxology (Psalm): thok te ti gom (repeated 12 times after the readings of the hour)

Coptic Transliteration:

"+ thok te ti gom nem bi ouh nem bi ezmouh nem be amhi sha eneh. amin. Emanoel benouti pen oro.

+ thok te ti gom nem bi ouh nem bi ezmouh nem bi emai shayneh amin bashoice essous bi ekhristos basotir en aghathos.

+ thok te ti gom nem bi ouh nem bi ezmouh nem be amhi sha eneh. Amin. (Tagom nem bi ezmah bi ebchioce av shobe-niah en-soutiria efouaav). thok te ti gom nem bi ouh nem bi ezmouh nem be amhi sha eneh. Amin"

Arabic Transliteration:

"+ laka alquouh wal magd walbarakah wal ezzah illa alabad amin. emanoel elahna wa malikna alsalih.

+ laka alquoah wal magd walbarkah wal ezzah illa alabad amin,yarbi yassou almassih. mukhalissi el saalih. (Quouati wa tasbehati howa arab wsaar li khlassan moqudassan).

+ laka alquoah wal madgd walbarkah wal ezzah illa alabad amin."

English:

+ To you is the power, the glory, the majesty for ever amen. Emanuel my Lord and king.

+ To you is the power, the glory, the majesty for ever amen. My Lord Jesus Christ my good Savior. (My strength, and my hymnal is the Lord and he became my holy salvation).

+ To you is the power, the glory, the majesty for ever amen.

Exposition (Contemplations):

Opening:

Presbtyer: Christ our Savior;

Congregation: has come and has borne suffering;

Presbtyer: That through His Passion

Congregation: He may save us;

The contemplations of the hour are homilies that were written by famous fathers of the Church to explain the essence of the readings and prayers that just concluded.

Concluding:

Presbtyer: Let us glorify Him;

Congregation: and exalt His name;

Presbtyer: For He has done us mercy;

Congregation: according to His great mercy

O King of Peace:

Coptic Transliteration:

“ep-uro ente ti-hee-rini: moy naan en-tek-hee-rini: sem-ni naan en-tek-hee-rini: ka nen-novi nan evol.

Refrain: keyrie-leison (6 times, 3 on each side of the aisle)

Gore evol enni-gah-ghi: ente ti-ekk-lei-sseia: areh-sobt err-oss enn-ess-keimi shah enn-eh.

Refrain: keyrie-leison (6 times, 3 on each side of the aisle)

Emmanoel pen-nouti: khen ten-meeti ti-nooh ent-eh peff-yout: nem pe ep-nevma eth-ouav.

Refrain: keyrie-leison (6 times, 3 on each side of the aisle)

En-teiv essmou err-oon ti-rain: ent-ef-tovo enn-enheit en-tef-tal-shoo en-nei-show-ni: ente nen-epsi-shi nem nenn-somma.

Refrain: keyrie-leison (6 times, 3 on each side of the aisle)

Ten-osht emmok oh-pi-ekhristoss nem bek-yoat en-angeloss: nem pi-ep-nevma ethouav: ge av-oshk ak-soati emmon.

English Translation:

O'King of peace: bestow thy peace upon us: make firm thy peace upon us: and forgive us our sins.

Refrain: Lord Have Mercy (6 times, 3 on each side of the aisle)

Disperse the enemies of the Church: Fortify her stronghold: that she may not be shaken forever.

Refrain: Lord Have Mercy (6 times, 3 on each side of the aisle)

Emmanuel our God is now in our midst: with the glory of His Father: and the Holy Spirit.

Refrain: Lord Have Mercy (6 times, 3 on each side of the aisle)

May He bless us: and purify our hearts: and heal the sickness of our souls and bodies.

Refrain: Lord Have Mercy (6 times, 3 on each side of the aisle)

We worship Thee O Christ: together with Thy Good Father: and the Holy Spirit: for Thou was crucified and saved us.

Closing of Prayer: Always in Coptic:

“amen alleluia: zoxa patri ke eiu ke agieu epnevmati: ke neen ke a-ein ke iss toss e-oon-ass-toun eh-ounoun: amin.

Ten-osh evol engo emmoss: geh open-choice issus pi-ekhrstoss: ve-etav-ashf eh pi-estavross: ek ekh-om-khem. em-ep-e-sa-ta-nass saba-ceit enn-etsha-lagg.

Souti emmon ooh nai-naan: kyrie-leison kyrie-leison kyrie-evlogy-soan amen.

Essmou err-oei: iss ti-metaonia: go-nei-evol go-em-pi-esmoo.”

English Translation:

Amen alleluia, glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

We cry out saying, our Lord Jesus Christ who was crucified on the cross, trample down satan under our feet.

Save us and have mercy. Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Give the blessing, give the blessing, we prostrate, absolve us, and give the blessing.

Priest: May Jesus Christ, our true God who through His own goodwill accepted suffering, and was crucified on the cross for our sakes, bless us with all spiritual blessings, and support us, and complete for us the Holy week of Pascha and bring forth upon us the joy of His Resurrection for many years and peaceful times. Through the never ending intercessions of the immaculate, holy virgin Lady, the Theotokos Saint Mary. And all the choirs of angels and archangels; through the prayers of the Patriarchs, the Prophets, the Apostles, the martyrs, the righteous and holy-ones, the stavrophorais (cross bearers), the ascetics, the confessors, and the anchorites; and the blessings of the holy week of our Good Savior; their holy blessing, their benediction, their power, their gift, their love, and their help rest upon us all forever. Amen.

Priest: Christ is our Lord (“pi-ekhrstouse pen-nouti”)

Congregation: Amen (“amen. Ess-eh-shoubi”)

Judas who has broken the law

Song Following the First Hour of the Thursday of the Covenant of the Holy Pascha:

Judas (6 times) who has broken the law
With silver thou hast sold Christ to the Jews,
who have broken the law..
But those contrary to the law
Took Christ. They nailed Him on the Cross
In the place of of ekranioon.

Judas (6 times) who has broken the law
Barbas the thief, and the condemned,
was set free and the Master, the Judge, they crucified,
They pierced a spear in Thy side,
And as a thief they nailed Thee on the cross.
And they laid you in a tomb. O Thou
who raised Lazarus from the tomb.

Judas (6 times) who has broken the law
Because as Jonah stayed three days
in the belly of the whale; Likewise, Our Savior
sta ed three days. And after He died,
they sealed the tomb.

Judas (6 times) who has broken the law
Truly He rose, but the soldiers were
Not aware; that truly, the savior of
The world has risen, He who suffered
And died for our sake. O Lord,
Glory be to Thee. Amen.

The Plea (Faithfulness) of (Dimas) the Right Thief

(“amanaat el-liss el-yamin”)

Refrain:

Remember me, O Lord: when You Come into Your Kingdom.
 Remember me, O Holy-One: when You Come into Your Kingdom.
 Remember me, O Master: when You Come into Your Kingdom.

Coptic Transliteration:

ar-ei pamevei o-bashoice ekshaan ekhen tek meit ouro
 ar-ei pamevei o be-ethouav ekshaan ekhen tek meit ouro
 ar-ei pamevei o basotti ekshaan ekhen tek meit ouro

Arabic Transliteration:

Ezkurni ya-raab, matta geitta fi malkootak
 Ezkurni ya qudooss, matta geitta fi malakootak
 Ezkurni ya sayed, matta geitta fi malakootak.

This Censor

This censor of pure gold holding	ti-shouri ennouvi en-kathaross etfai
Sweet aroma, in the hand of Aaron the	kha pi-aroma-ta et khen nen-geege en-aaroan
Priest; giving forth incense on the altar.	Pi-ou-weeb eftali o-essnofi e-ep-shoi egen pi-ma- en-ef-sho-shi

Phi Etaf-enf (He Who presented Himself)

This is He who presented Himself	Phi etaf-enf e ep-shoi: en-o-the-ssia
Up on the Cross, and acceptable	ess-sheep: higen pi-stavross: khaep-ogai
Sacrifices for the salvation of our race	em-pen-genoss. Af-sholeem erof engepefiwt
And His good Father inhaled His	en-agma-thoss: em-epnai ente hanarohi:
Sweet aroma on Golgotha in the evening	higen ti-ghogotha.

We Worship Thee O Christ

We worship Thee O Christ our God with	ten-osht emmok o pikhrystoss: nem pek-yout
Thy good Father and the Holy Spirit for	en-aghathoss nem pi-epnevma eth-ouav ge av-
Thou wast crucified and saved us.	Ashkk ak-soatti emmon.

Pauline Epistle Intro

An Epistle of our teacher St. Paul:	ti-episs-toli ente pen-saakh Pavloss:
May his Holy blessings be with us,	ere pef-essmo eth-ouav show-pi neman
Amen.	Amen.

Paul the servant of our Lord Jesus	pavloss evok empen-choice issus
Christ: Called to be an Apostle, who	pi-ekhrystoss: pi-apostoloss ett-thaheem: phe-
Was separated unto the preaching of God.	Etav-thashf pi-hi-shenoufi ente ephnouti.
Paul's Epistle to ...	apostoloss ep-ross

O Only Begotten (O mono-geniss)

O Only begotten, Eternal, and Immortal
Word of God, who for our salvation did
Will to be incarnate of the Holy Birth-giver
Of God and ever virgin Mary.

O mono-geniss ei-ioss ke logos tov theo
athanatoss e-parkhon ke kata de-zamenoss:
dia tin em-ete-ran soti-rian: sarkothini ek tis
Ageiass theotoko ke a-ipareno marriass.

Who without change became Man
And was crucified, O Christ God.

att-rep-toss en-an-ethro-pia-sas et-av-row-thess
Te khrisste e-theoss.

Trampled down death by death,
One of the Holy Trinity, glorified with
Father and the Holy Spirit, save us.

ethanatow thanatoon pa-ti-sass: iss own ti-ess agiass
et-tiadoss: sen-doxa-gho-menoss to patri ke to agio
Ep-nev-matti: soan emass.

Golgotha

Golgotha in Hebrew, kranion in Greek,
the place where Thou wet crucified, O Lord
Thou stretched out Thine hands, and they
Crucified two thieves with Thee; one on
Thy right side, the other on Thy left, and
Thou O good Savior, in the midst.

Golgotha emmeit hebr-eioss: pi-ekranion emmoov-
einin. Pi-ma-etav-ashk epshoiss en-khetf: ak-phorsh
enn-ek-geegeevol a-oyshi nemak en-ke-sonni ve:
sa-tek-oy nan nem sa-tek ga-etshi: nook ek-ge khen
tov-meiti o-pi-soa-tear en-aghasauss.

Glory be to the Father, and to the Son,
And to the Holy Spirit.

zoxa-patri ke-eiu ke-agio epnevamtai.

The right hand thief cried out saying:
Remember me, O my Lord. Remember
Me, O my Savior, remember me, O my
King, when you come into your kingdom.
The Lord answered him in a lowly voice
Saying : This day you will be with me in
Paradise.

af-oash evol enge pesoni: etssa-ou-we
nam efgo emmoss: ge ari-pa-mev-ei o-pashoice:
ari-pa-meb-ei o-pasotir: ari-pa-mev-ei o-pa-euro:
Akshan khen tek mit-ouro: af-er-oo naf enge pa-
shoice: khen o-essme emm-et-rem-raash: ge
em-phoo ek eshoube name: en-ehri khen
Ta-met-ouro.

Both now, and ever and unto the ages of
Ages. Amen.

ke nein ke a-ein ke esstoss e-own-asston e-onown.
Amen.

The righteous Joseph and Nicodemus
Came Took away the body of Christ,
wrapped it in Linen cloths with the spices,
and put it in a Sepulture and praised Him
saying: "Holy God, Holy Mighty,
Holy Immortal, who was crucified
for us, have mercy on us."

Avi enge ni-dik-eioss: Joseph nem Nikodemius:
av-et-she en-et-sarkss ente pi-ekhrisstoss: avti
ennov-sogen e-ehrrr egof: avkosf avgaf khen
o-em-hav: ev-hoss erof evgo emmoss:
ge agios O theoss: agios iss-she-ross: agios
atha-na-toss: O ess-tav-rosiss dimas elaiisson
Imass.

Glory be to the Father, and to the Son,
And to the Holy Spirit.

zoxa-patri ke-eiu ke-agio epnevamtai.

We also worship Him, saying:
“Have mercy on us, O God our
Savior, who was crucified, on the cross,
Destroy Satan under our feet,
Save us and have mercy on us.”

anon hon maren-0-osht emmof:
en-nosh evol en-go em-moss:
ge nai nan evnouti pen-soteer: phi-etav-ashk
e pe-estavross: ekekho-khem em-ep-stassanass:
Sa-pe-seit en-nen-sha-laag

Save us and have mercy on us, Lord
Have mercy, Lord have mercy, Lord bless
Us. Amen Give the blessing: I prostrate,
forgive me, give the blessing.

soti emmon o-oooh nai naan: kyrie-leisson
Kyrie-leisson: kyrie-evlogisson amin. Essmou eroi
Essmou eroi : iss ti-matannia: ho ni evol
Go em-pi-essmou.

Daytime Litanies:

Priest: Let us beseech God to have mercy and compassion on us, to hear us and support us, and to accept the supplications of His saints for us at all time, and forgive us our sins.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: Let us beseech God for the peace of the One Holy Catholic and Apostolic Church, and God's salvation and comfort in all places, and forgive us our sins.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: Let us beseech God for our fathers and brothers who are sick with divers diseases in this place and all places, the god may grant them and us healing and good health, and forgive us our sins.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: Let us pray and ask for our fathers and brothes who are traveling, and those who intend to travel by seas, rivers, lakes, byways, and othermeans, may the Lord our God guide them, bring them back in safety, and forgive us our sins.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: Let us pray and ask for the winds of heaven, the fruits of the earth, all the trees, and vineyards and all the fruitbearing trees in the universe, that Christ our God may bless them, and forgive us our sins.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: Let us pray and ask that God may grant us mercy before the sovereign rulers, incline their hearts with goodness towards us at all times, and forgive us our sins.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: Let us pray and ask for our father and brothers who have slept and reposed in the faith of Christ from the beginning, our holy fathers the Patriarchs, the Metropolitans, the Bishops, our fathers the Protopriests, the priests, our brothers the deacons, our fathers the monks, and our brothers the laymen, and for the repose of all departed Christians, that Christ our God may repose their souls, and forgive us our sins.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: Let us pray and ask for those who attend to the offerings and oblations, the wine, the oil, the incensne, the coverings of the altar, the books of prayers, and the vessels of the altar, that Christ our God may reward them in heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: Let us pray and ask for the catechumens, that the lord our God may bless them, enlighten their hearts, confirm them in the Orthodox faith until the end, and forgive us our sins.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: Let us pray and ask for this holy Church, and all the Orthodox Churches, the desert monasteries, the elders dwellings therein, and for the peace of the whole world, that the Lord may protect us and them from all evil, and forgive us our sins.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: Let us pray and ask for the life of our venerable father, Patriarch Abba (Shenouda III) that the Lord God may keep and confirm him in his see for many year and peaceful times, and forgive us our sins.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: Let us pray and ask for this gathering and all Orthodox gatherings; that the Lord our God may bless and fulfill them, and forgive us our sins.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: Let us pray and ask for all the hierarchs of the Holy Church, and all the orders of the kleros; that the Lord our God may bless them and support them, and forgive us our sins.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: Let us pray and ask for those who labor and toil in the holy Church and with the Orthodox people; that the Lord our God may have mercy on them, and forgive us our sins.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: Let us pray and ask for all Christ-loving rulers who asked us to remember them in our prayers; that the Lord our God may bless and remember them in His mercy and grant them favor before powerful rulers, and forgive us our sins.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: Let us pray and ask for the poor, the weak, the farmers, and all those who are in adversities of any kind; that our Lord be merciful with us and them, and forgive us our sins.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: Let us pray and ask for those who are in distress of prisons, dungeons, captivity, or exile, and those who are afflicted by devils, that the Lord our God may loosen them from their burdens, and forgive us our sins.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: Let us pray and ask for all the souls assembled with us this day, in this place, seeking forgiveness for their soul; that the Lord's kindness may encompass us and them, and forgive us our sins.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: Let us pray and ask for those who asked us to remember them in our prayers; that the Lord our God may remember them according to His goodness at all times, and forgive us our sins.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: Let us pray and ask for the rising of the waters of the rivers this year; that Christ our Lord may bless and raise them according to their measure, make glad the face of the earth, sustain us, deliver man and beast, and lift from us death, the rise of prices, plagues, capture by the Barber, the sword of the enemies, and the rising of the heretics; and grant peace and tranquility for our Holy Orthodox Church, and raise the state of his Orthodox Christians in the whole world now, and forever, and forgive our sins.

Congregation: Lord have mercy.

Evnoti ni-naan;
Kyrie-leison (12 times);
ep-ouro;
amen alleluia,
Lord's prayer
Priest: Ekhristoos pe-nouti
Congregation: Amen ess-ashou-be

Night Time Litanies:

Priest: We ask and entreat Thee, O Lord God the Father, and the Holy Only-begotten Son, the Creator and the Disposer of all, and the Holy Spirit the life-giver, the Holy Trinity, before whom kneels down every creature in heaven and on earth. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: We pray for the sake of the heavenly peace, unity of all churches in the world, monasteries, all holy places, their dwellers and their keepers. O God, have pity on Thy creation and save it from all evil. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: O Thou, who through Thy power disposed the life of man before his creation and made all things with Thy wisdom and adorned the skies with stars, the earth with vegetation, trees, and vineyards, and the valleys with pastures and flowers. Now, O our King, accept the prayers of Thy servants who place themselves in Thy hands saying: We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: O great and Holy God, Who created man according to His image and likeness and gave him a living and a reasoning soul, have mercy, O Lord, on Thy creation which Thou hast created and have compassion on it and bestow upon us. Thy mercy from the height of Thy holiness and from Thy mansion. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: O thou who saved Thy servant Noah, the righteous, his children, their wives and the clean and unclean animals from the flood in order to renew the earth. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: O Thou, the Creator and Provider of all, deliver Thy people from the flood of the sea of this passing world, and remove from them and from the animals, all harm; and give the birds their provisions, for Thou providest for the beasts and the young ravens their sustenance. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: O Thou, who was received as a guest by Thy servant Abraham, sat at his table, and blessed his offspring. O our King, accept the prayers of Thy servants and Thy priests standing

before Thee. Have mercy on the world and save Thy people from any hardship, dwell in them and accompany them. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: We ask Thee, O Lord, to guard us from all evil and have pity on Thy creation and all the people, for the eyes of all look up to Thee, Thou who givest them their food in due season. Thou art the sustainer of all flesh, the help of the helpless and the hope of the hopeless. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: O Thou, who looks to the humble with watchful eyes of protection, who saved Joseph from his master's wife, set him over Egypt, and spared him the days of tribulation, that his brothers and father came, knelt down before him, and took from him wheat, for the sustenance of their children and their cattle, likewise, we bow down and kneel before Thee and thank Thee, O our Creator, and provider, for this condition and in every condition. We pray Thee to save us from all tribulations. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: O Lord, the Word of God, the Father, who works through the Law, the prophets, and the Old Testament, and perfects them: save Thy people from all tribulations and govern their lives according to Thy good will, Save us from famines and calamities. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: O Thou, who supported the people of Israel for forty years in the desert of Sinai, having no houses or storehouse, now O my Lord, protect Thy people, support them and bless their homes and storehouses with Thy heavenly blessings. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: O Thou, who accepted the prayer of Elijah the Tishbite when the sky rained and the earth gave fruit; and blessed the barrel of meal and the the cruse of oil in the house of the widow, accept th prayers of Thy people through the intercession of Thy Holy Saints and pure prophets. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: O God, with eyes full of mercy, have compassion on the world and bless their crops and their storehouses, even the little that they have,. Bring up the waters of the rivers according to their measure and give good temper to the winds. Bless the Nile of Egypt this year and every

year. Fill the face of the earth with joy and sustain us humans. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: O Thou, who accepted the repentance of the Ninivites, when they fasted and received the confession of the right thief on the cross, likewise make us worthy to please Thee and gain Thy compassion, crying and saying: Remember us, O Lord, when Thou comest into Thy kingdom. Accept the repentance of Thy servants, their confessions, their fastings, their prayers and their offerings, which are offered on Thy Holy altars; an accepted incense and have mercy on them. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: O Thou the Mighty Provider, Healer and Physician of souls and bodies, who tested his servant Job, healed him from his calamity and recompensed him with more than what he had; have mercy on Thy people and save them from all calamities, tribulations, and misfortunes, O Thou the upholder of those who trust in Thee. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: O Christ our God, the Word of the Father, who sanctified His Holy disciples, washed their feet and made them leaders of the believers and guide of faith, who through them satisfied the yearning souls, and taught us to pray saying: Our Father who art in heavens lead us not into temptation but deliver us from the evil one. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: O miracle and wonder-worker, who fed the thousands with the five loaves, raised the dead, and blessed the wedding at Cana of Galilee, now, O Master, bless the bread, oil, plants, beehives, trades, and all the works of Thy servants. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: O Lord, save Thy people and protect them with the Life-giving sign of Thy cross. Raise the state of the Christians the world over, and soften the hearts of their rulers towards them. Fill their hearts with compassion towards our brothers, the poor, and the needy and take away from them all evil. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: O Thou, who entrusted us with Thy Holy covenant, Thy Body and Blood on the altar by the action of Thy Holy Spirit on the bread and wine, and commanded us saying: Do this in remembrance of Me. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: O Christ our God, have mercy on Thy people and the successor of Thy Apostles. Give blessing to the fruit of the earth, and gladness to the heart of man through abundance of fruits and blessings. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: O Begotten of the Father, who was Incarnated from the Immaculate Virgin St. Mary, in the fullness of time. Who said unto His Holy Apostles: Go and preach all nations, baptize them and teach them all things that I have commanded you. I am with you always, even unto the end of the world. Be also with Thy people who cry unto Thee saying: We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: O forgiver of sins and bestower of good things, forgive the sins of Thy people and cleanse them from all uncleanness. Wash them from all deceit and keep them from bearing false witness and all envy and slander. Take away from their hearts all evil thoughts, unbelief, pride, and hardness of heart. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: Thou art the rampart of our salvation, O Birth-giver of God, the invincible fortress, bring to naught the controls of the adversaries, and turn the afflictions of Thy servants into joy. Defend our cities, fight for the Orthodox kings and rulers, and pray for the peace of the world and the churches. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: O God of mercy and compassion, Lord of all consolations, be not wrathful with us. Rebuke us not for our evil deeds nor for the multitude of our sins. Be not angry with us nor let Thy anger endure forever. Hearken, O god of Jacob and look down, O God our helper. Protect the world from death, scarcity, pestilence, earthquakes, horror, and all fearsome events. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: For the sake of our protection under Thy mighty Holy hands, O God, we ask Thee to keep for us the life of our venerable father, our Patriarch abba (Shenouda III). Keep him in his see for many quiet and peaceful years. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: O Christ our God, we ask of Thy goodness and Thy great mercy to keep for us the life of our fathers: the Metropolitans, the Bishops, the hierarchs, the rulers and the shepherds. Confirm the sheep of Thy flock, give protection to the priests, purity to the deacons, strength to the elders, understanding to the young, chastity to the virgins, asceticism to the monks and nuns, purity to the married, and protection for women. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: gin we ask for the safe return of the travelers, the support of the widows and orphans; abundance for the poor, those who are in debt, pay their debts and forgive them; and those who are in prisons and distress, give them release. Heal the sick and repose the departed. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: O God of our saintly fathers, neglect not those whom Thou hast created with Thy Holy hands. O Thou who didst show forth His love to mankind, accept from Thy Mother intercession on our behalf and save us. O Thou, the Savior of the humble, forsake us not, neither renounce us, unto the end, for the sake of Thy Holy Name, and for the sake of Thy beloved Abraham, Thy servant Isaac and Thy saint Jacob; forswear not Thy covenant with us, nor deprive us of Thy mercy. We ask Thee, O Lord, hearken and have mercy on us.

Congregation: Lord have mercy.

Priest: Have mercy on us, O god, make firm Thy mercy towards us; In Thy kingdom show mercy on us.

“evnoti nai naan: the-sho-nai eroan: areh o-nai ne-maan: khen tik mit ouro”

Congregation: Kyrie-Leison (Lord have nercy) Twelve times. 4 from the North (Left Side) of the aisle; 4 from the South (Right Side) of the aisle; . 4 from the North (Left Side) of the aisle; 4 from the South (Right Side) of the aisle.

Evnoti ni-naan;

Kyrie-leison (12 times);

ep-ouro;

amen alleluia,

Lord's prayer

Priest: Ekhristoos pe-nouti

Congregation: Amen ess-ashou-be

Visit one of the following WEB Sites for more information about the Paschal Week:

<http://www.geocities.com/stmary-church>

<http://www.copticchurch.net/topics/hymns/index.html>

<http://www.alhan.org>

Blessed Pascha.

William Hanna

St. Louis, Missouri

4/16/2003

Please Consider Sending a Donation:

St. Mary & St. Abraam

Coptic Orthodox Church

1843 Ross Ave.

St. Louis, MO 63146; USA

(Building Loan/Essays Book)